

В. А. Шевцова, Н. К. Зубовская, Н. М. Смирнова (Минск)

ПРОБЛЕМЫ ФРАЗЕОЛОГИИ, СВЯЗАННЫЕ С ЛЕКСИКОГРАФИЧЕСКИМ ПРЕДСТАВЛЕНИЕМ УСТОЙЧИВЫХ СЛОВСОЧЕТАНИЙ

В качестве объекта лексикографической практики фразеологические обороты (далее ФО) систематизируются в словарях различных типов (толковых и двуязычных общелексических и фразеологических словарях), поэтому лексикографическое представление ФО зависит как от цели издания, так и от свойств лексем, входящих в состав данного оборота, а также от степени семантической слитности компонентов самого фразеологизма. Место ФО в алфавитном словнике определяют два аспекта (семантический и структурный), с которыми связано также понятие об опорном слове.

Компоненты ФО выполняют возложенную на них роль (как в семантическом, так и в грамматическом плане. На основании этого в лексикографии было выдвинуто понятие об опорном, стержневом слове ФО. Однако, несмотря на то, что опорное слово фразеологизма является понятием чисто лексикографическим и не тождественно стержневому слову словосочетания, в некоторых словарях проводится разграничение семантического и структурного принципа подачи ФО. Так, во «Фразеологическом словаре русского языка» под ред. А. И. Молоткова [2] обороты расположены в алфавитном порядке по семантическому принципу, причем каждый фразеологизм помещается в словарь столько раз, сколько имеется в его составе компонентов, включая все лексические и видовые варианты.

Под семантически опорным компонентом ФО понимается компонент, являющийся его смысловым центром. Особенностью прилагательных является их семантическая и грамматическая несамостоятельность, поскольку для реализации своих значений им необходима опора – соединение с грамматически независимым существительным. Рассмотрим это на примере фразеологизмов с прилагательными-цветообозначениями, которые в составе ФО выступают в качестве семантически опорных слов, что связано с двумя обстоятельствами. Во-первых, в лексикографии семантический принцип применяется, как правило, в тех случаях, когда заглавное слово словарной статьи, выбранное в качестве опорного слова, объединяет

целое «гнездо» фразеологизмов, в состав которых оно входит. Во-вторых, если опорное слово является многозначным, то фразеологизм помещается под тем семантическим дериватом, к которому тяготеет толкуемый оборот. Как указывает С. А. Кузнецов во ввводной статье к «Большому толковому словарю русского языка» (2001), «устойчивые словосочетания, сохраняющие ощутимую, ясную связь с каким-либо значением толкуемого слова, помещаются при данном значении в блоке иллюстрации» [1, с. 18]. Так, например, прилагательные-цветообозначения характеризуются представленностью во фразеологии и многозначностью, поэтому, несмотря на их синтаксическую подчиненность в ФО, лексикографы считают, что именно цветообозначение является семантическим (лексикоматематическим) стержнем устойчивого словосочетания.

Тем не менее, определение семантического центра во фразеологических сращениях и единствах (идиомах) для лексикографов оказывается сложным, поскольку понятие семантического ядра находится в противоречии с семантикой абсолютных идиом, для которых семантический принцип не применим. Именно поэтому идиомы выносятся в конец словарной статьи – за ромбовую часть.

В некоторых толковых и фразеологических словарях используется структурный принцип подачи ФО, когда грамматически стержневым является компонент, организующий фразеологизм как структурное целое определенной модели, т. е. доминирующий компонент фразеологизма: в глагольных фразеологизмах – глагол, в субстантивных – существительное. Фразеологизмы, в которых грамматический центр можно определить лишь условно, дублируются в интересах пользователя.

Практически удобным способом расположения ФО, обеспечивающим возможность быстрого нахождения искомого ФО, является структурно-алфавитное расположение материала. В немецкой лексикографической практике преимущественно используется способ подачи, когда устойчивые словосочетания приводятся при первом имени существительном, если оно отсутствует – при первой знаменательной части речи.

Составители русских фразеологических словарей высказывают различные точки зрения по этому поводу. В частности, А. И. Молотков считает неудобным для пользователя расположение ФО по

первому компоненту, поскольку он может быть факультативным или иметь лексические варианты. В некоторых случаях фразеологизмы следует размещать по алфавиту преимущественно первых субстантивных компонентов, так как именно они являются центрами фразеологических образов, семантически более существенны, чаще других знаменательных компонентов сохраняются при имплицировании фразеологических единиц.

Следует отметить, что выбор цветообозначения в качестве семантически или грамматически опорного слова в русской и немецкой лексикографии обусловлен свойствами активности прилагательного-цветообозначения – фразеологической представленностью и многозначностью, а также его предшествующей позицией (в качестве первой знаменательной части речи) в некоторых субстантивных и глагольных фразеологизмах.

1. *Кузнецов С. А.* Большой толковый словарь русского языка / Гл. ред. С. А. Кузнецов. СПб., 2001.

2. *Фразеологический словарь русского языка* / Под общ. ред. А. И. Молоткова. М., 1986.